

英汉对照

实用英语会话手册

洪雪因 周献桃
吴建康编著

商务印书馆



英汉
对照 实用英语会话手册

An English Conversation Handbook

洪雪因 周献桃 吴建康 编著

商 务 印 书 馆

1986年·北京

英 汉 对 照
实用英语会话手册
洪雪因 周献桃 吴健康 编著

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行
河北涿河安平印刷厂印刷

统一书号：9017·1118

1982年4月第1版	开本 850×1168 1/64
1986年1月北京第2次印刷	字数 235 千
印数 41 500 册	印张 5 3/4
定价：0.98 元	

前 言

随着我国建设事业的向前发展，我们与世界各国在外交、贸易、科技、文化等方面的交往日益频繁。为了适应对外工作发展的需要，我们参考了大量的国内外口语材料，编写成《实用英语会话手册》。

本书共分二十三个单元，并根据对外工作的实际情况拟订了可能遇到的各种场合共八十二个，分门别类地编写了相应的对话。为了便于读者理解和掌握，全都译成了汉语；除正文的重点词以外，并附其它各种有关词汇，以供选用。由于编者水平有限，错漏之处在所难免，恳请读者批评指正。

本书编成后，曾请英籍专家柯马凯 (Michael Crook) 同志审阅，特此致谢。

编 者

一九八一年八月于北京

统一书号: 9017·

定 价: 0.98

Table of Contents 目录

UNIT ONE 第一单元	1
DEPARTURE 启程	1
(Going through Exit Formalities) 办理出境手续 ...	1
A. Booking Airline Tickets 买飞机票.....	1
B. Checking Luggage 托运行李	5
C. Seeing Guests Off 送行	9
UNIT TWO 第二单元	13
ARRIVAL 到达	13
(Going through Entry Formalities) 办理入境手续...	13
A. Going through Immigration Control 办理移民检查手续.....	13
B. Passing through the Customs 过海关.....	16
C. Meeting Guests 迎宾	20
UNIT THREE 第三单元	23
TRANSPORTATION 交通	23
A. Travelling by Air 乘飞机.....	23
B. Travelling by Train 乘火车.....	29
C. Travelling by Sea 乘船	34
D. A Ride on the Underground 坐地铁	39
E. Taxis 出租汽车 ...	40

F. Bus and Other Transportation 公共汽车和 其他交通工具	43
UNIT FOUR 第四单元	48
TELEPHONE 电话	48
A. Making Telephone Calls 打电话	48
B. Leaving a Message 留口信	50
C. Making a Long Distance Call 打长途电话 ...	52
UNIT FIVE 第五单元	57
POST OFFICE 邮局	57
A. Posting a Letter 寄信	57
B. Sending Parcels 寄包裹	60
C. Sending Money 寄钱	62
D. Sending a Telegram 拍电报	66
UNIT SIX 第六单元	71
ACCOMMODATION 住宿	71
(Finding Lodgings) 找住处	71
A. At the Hotel 住旅馆	71
(1) Booking a Room 订房间	71
(2) In the Room 看房间	74
B. Looking for a Boarding-house 找寄宿住所	76
C. Renting an Apartment 租公寓	78
UNIT SEVEN 第七单元	86
FOOD AND DRINK 饮食	86
A. Offering Cigarettes 敬烟	86
B. At Tea 喝茶	90

C. Wine 饮酒	93
(1) Drinking Wine 饮酒	93
(2) Toasts 祝酒	95
D. At a Dinner Party 宴会	97
(1) Invited to Dinner 赴宴	97
(2) Thanking the Host 向主人道谢	100
E. At a Restaurant 上饭馆	101
1) Finding a Table 找桌子	101
2) Taking the Table D'hôte 吃份饭(公司菜) ...	102
3) Dining à la Carte 点菜	104
4) Paying the Bill 付帐	106
UNIT EIGHT 第八单元	113
ENGLISH LANGUAGE LEARNING 英语	
学习	113
A. A Talk on English Study 谈英语学习	113
B. A Scholarship Student in London 在伦敦的 奖学金留学生	116
C. At the Library 在图书馆	119
D. Classroom English 课堂用语	125
UNIT NINE 第九单元	134
BUSINESS DIALOGUES 贸易谈判	
A. A Talk on Foreign Trade 谈对外贸易	134
B. Striking a Deal 成交	137
C. Signing a Contract 签订合同	139
D. Dropping a Deal 不成交	141

UNIT TEN	第十单元	149
AT A CONFERENCE	出席会议	149
UNIT ELEVEN	第十一单元	157
AT THE BANK	在银行	157
A. Opening an Account	开户头	157
B. Closing an Account	结清帐目	160
UNIT TWELVE	第十二单元	166
ASKING THE WAY	问路	166
UNIT THIRTEEN	第十三单元	170
SHOPPING	购物	170
A. General Terms	一般用语	170
B. At the Clothes Department	在服装部	174
C. At the Grocery	在副食店	179
D. At the Stationery Counter	在文具部	182
UNIT FOURTEEN	第十四单元	186
CLOTHING	衣着	186
A. At the Tailor's	定做衣服	186
B. Buying Ready-made Clothes	购买成衣	188
C. Laundering	洗染衣服	191
UNIT FIFTEEN	第十五单元	196
AT THE BARBER'S	理发	196
A. At a Barber's Shop	理男发	196
B. At the Hairdresser's	理女发	198
UNIT SIXTEEN	第十六单元	203
HEALTH AND MEDICINE	医疗卫生	203

A. A General Check-up 体格检查	203
B. Seeing the Doctor 看病	207
C. Prescription and Doctor's Advice 处方和 医嘱.....	214
D. At the Dentist's 看牙	219
E. Visiting a Patient 探望病人	222
UNIT SEVENTEEN 第十七单元	226
SOCIETY 交际	226
A. Greetings and Farewells 问候与告别	226
B. Making Introductions 介绍.....	228
C. Expressing Thanks 道谢.....	231
D. Apologies 道歉	233
E. Congratulations and Good Wishes 道贺与 祝愿.....	235
UNIT EIGHTEEN 第十八单元	237
TIME AND DATES 时间与日期.....	237
A. Time 时间	237
B. Dates 日期	239
UNIT NINETEEN 第十九单元	244
APPOINTMENTS 约会	244
A. Making Appointments 定约会	244
B. Making an Appointment with a Busy Man (VIP—very important person) 约见忙人(要人)... ..	246
C. Postponing and Cancelling Appointments 推 迟和取消约会.....	248

UNIT TWENTY	第二十单元	251
WEATHER	天气	251
A. A General Talk	一般性谈话	251
B. Talking about Different Kinds of Weather	谈论各种气候	255
UNIT TWENTY-ONE	第二十一单元	261
SPORTS	体育运动	261
A. A General Talk	一般性谈话	261
B. Watching a Football Match	看足球比赛	266
C. At a Sports Meet	运动会	270
UNIT TWENTY-TWO	第二十二单元	276
ENTERTAINMENTS	娱乐	276
A. At the Theatre	看戏	276
B. At a Concert	音乐会	283
C. At a Ball	舞会	288
D. Hobbies	各种业余爱好	291
UNIT TWENTY-THREE	第二十三单元	296
SIGHTSEEING	观光	296
A. A Talk on Tourism	谈旅游	296
B. A Sightseeing Trip	一次观光旅行	300
C. Tipping	付小费	304
APPENDIX I	附录一	307
Foreign Affairs	外交	307
a. Diplomatic Institutions, Personnel, etc.	外交	

机构、人员等.....	307
b. Diplomatic Functions 外交活动	309
c. Diplomatic Documents 外交文件.....	311
d. Diplomatic Terms 外交用语.....	312
e. Abbreviated Expressions 外交用缩写体	315
APPENDIX II 附录二	316
The United Nations and Other International Organizations 联合国及主要国际组织	316
APPENDIX III 附录三	319
Money Table 各国货币名称表.....	319
APPENDIX IV 附录四	324
Standard Time in Big Cities throughout the World 世界各大城市标准时间对照表.....	324

UNIT ONE 第一单元

DEPARTURE 启程

(Going through Exit Formalities) 办理出境手续

A. Booking Airline Tickets 买飞机票

Where is the PIA (Pakistan International Airlines) Counter, please? 巴航(巴基斯坦国际航空公司)办事处在哪里?

I'd like to book a flight to Karachi for Monday the tenth. 我要买一张10日星期一去卡拉奇的飞机票。

I want to book a first class (ticket). 我要买一张头等舱机票。

I'd like to travel first class. 我要乘坐头等舱。

I'll need an economy class. 我要一张经济舱机票。

I want to go economy. 我要乘坐经济舱。

I don't want a night flight. 我不要夜班飞机。

I'd prefer the morning. 我喜欢坐早晨那一班。

If you'll excuse me for a second, please wait a moment, I'll check it for you.

I'll find out for you.

I'll have a look at the timetable for you. 我帮你查一下时刻表。

I'm sorry we're all booked up for Monday morning.

对不起，星期一早上的飞机票都已售完。

In that case, I'll take (a ticket for) the night flight.

既然如此，我就买(一张)夜班机票。

We want two first class (airline) tickets to Geneva for Oct. 15.

我们要两张10月15日去日内瓦的一等舱机票。

Is there a non-stop flight?

有直飞的航班吗?

No, sir. You'll have to change planes at (or: in) Cairo.

没有，先生。你得在开罗换飞机。

Then book me two seats on flight PIA 104 to Cairo, and two seats on flight AF (Air France) 53 from Cairo to Geneva, please.

那就买两张巴航104次去开罗的机票和两张法航(法国航空公司)53次从开罗到日内瓦的机票。

What flights are there from London to New York tomorrow?

从伦敦到纽约，明天有哪些班机?

Are there any planes to Vienna on a Sunday?

星期天有去维也纳的班机吗?

SAS (Scandinavian Airline System) Flight SK 512 takes off at 0925 and flies direct.

斯堪的纳维亚航空公司SK512航班九点二十五分起飞，而且是直达航班。

There is a SWISS AIR (Swiss Air Transport Company) Trident

瑞士航空公司有班三叉戟飞机于八时二十分从伦

out of London at 0820.

教起飞。

I'll need an economy class open return.

我要一张经济舱不定期的回程机票（指回程日期不受限制的机票）。

Is it possible to break my journey at Teheran on my way to Delhi?

在去德里的途中是否能在德黑兰停留一下？

Yes, you can stop over at——.

是的，你可以在……中途停留。

Yes, you can stay a night (or: stay for the night) at——.

是的，你可以在……过夜。

What time do I have to be at the airport?

我应该在几点到达飞机场？

What time do I have to get there (by)?

什么时候我得到那里？

When am I supposed to check in?

我应该什么时候报到办手续？

You'll have to be at the airport by (or: before) 0835 (o-eight-thirty-five) (at the latest).

你最迟应于八点三十五分以前到达机场。

The latest time of reporting is 0835 at the airport.

到达机场时间不得晚于八点三十五分。

Passengers are requested to arrive at the airport not later than one hour before the scheduled departure time.

要求旅客最迟必须在起飞前一小时到达机场。

Will you call for the tickets yourself or shall I have them delivered? 你自己来取票，还是我们送去？

I'll pick them up myself. 我自己来取。

Vocabulary 词汇

General Administration of
Civil Aviation of China
(CAAC) 中国民用航空总局

airline 航线; 航空公司

airways 航线; 航空公司

airport; airfield; airdrome
机场

plane; airplane; aircraft; aero-
plane 飞机

transport plane 运输机

helicopter 直升飞机

jet plane 喷气机

supersonic jet 超音速喷气机

Trident 三叉戟

Boeing 波音

Viscount 子爵式

Concord(e) 协和式

Ilyus(h)in 伊柳辛

airliner 班机

passenger plane 客机

scheduled flight 班机

morning flight 早班飞机

night flight 晚班飞机

non-stop flight 中途不着陆
飞行

direct flight; straight flight
直达航班

extra flight 加班飞机

connecting flight 衔接航班

night service 夜航

flying time 飞行时间

flight schedule 飞行时刻表

departure time 起飞时间

to take off 起飞

to land 降落

to arrive 到达

to stop over 中途停留

to stay a night 过夜

to change planes 换飞机

* * *

booking office; ticket office

售票处

passenger ticket 客票

fares 车费

first class 头等、一等舱

tourist class; economy class

经济舱

single ticket 单程票

one-way ticket 单程票

return ticket 来回票

round-trip ticket 来回票

open return 不定期回程票

onward or return reservation

联程票

to book a ticket 买飞机票

to be booked up 已售完

to make a reservation 订座

to return (or: cancel) a tick-

et; to get a refund for

(or: on) a ticket 退票

B. Checking Luggage 托运行李

How long do you think it takes to go through exit formalities? 办理出境手续要多长时间?

I don't think it'll take us long. 我看花不了很长时间。

The Customs formalities for outgoing passengers are comparatively simple. 出境旅客的海关手续是比较简单的。

Our luggage and passports have been examined. What do we do next? 我们的行李和护照都已检查过了。下一步该做什么?